



УДК 811.11

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО НЕФТЕГАЗОВОГО СЛЕНГА В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ



FEATURES OF TRANSLATION OF PROFESSIONAL OIL AND GAS SLANG IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Мирошниченко Елена Андреевна

старший преподаватель
кафедры иностранных языков № 1,
Кубанский государственный
технологический университет
elenamir2110@mail.ru

Miroshnichenko Elena Andreevna

An Assistant Professor
of foreign languages department № 1,
Kubun state technological university
elenamir2110@mail.ru

Аннотация. В данной работе автор обращается к вопросу профессионального сленга в целом, и профессионального нефтегазового сленга, в частности. Называются причины возникновения этого массового явления в профессиональном подъязыке нефтяников. Автор обращает внимание на особенности перевода профессионального сленга в данной отрасли. Приведена категоризация сленговых слов и выражений, как в русском, так и в английском языках. Рассмотрены некоторые методы, подходы и приемы их перевода. Статья снабжена большим количеством примеров.

Annotation. In this paper, the author addresses the issue of professional slang in general and professional oil and gas slang, in particular. The causes of this mass phenomenon in the professional sublanguage of oil workers are described. The author draws attention to the features of the professional slang translation in this industry. The categorization of slang words and expressions in both Russian and English is given. Some methods, approaches and techniques for their translation are considered. The article is equipped with a large number of examples.

Ключевые слова: сленг, профессионализм, термин, подъязык, профессиональный сленг, лексикон.

Keywords: slang, professionalism, term, sublanguage, professional slang, lexicon.

В каждой профессии существуют негласные правила общения, собственный подъязык, понятный только тем людям, чья деятельность сопряжена с данной профессией. Такой профессиональный язык включает и специальную терминологию и довольно широкое поле профессионального сленга. Имеют свой сленг и представители нефтяной отрасли.

К профессионализмам относят слова, связанные с особенностями работы людей какой-либо профессии. Их единообразно трактуют представители одной профессии. Профессиональную лексику условно делят на термины и профессиональный сленг. В данной работе мы затронем некоторые аспекты профессионального нефтегазового сленга [1].

Сленг (англ. slang) – ряд слов или новых значений существующих слов, которые употребляются различными (возрастными или профессиональными) группами людей. Сленговые слова являются немотивированными, даются предмету или явлению на основе внешней схожести или не имеющих прямой связи и ассоциаций. Иногда они могут звучать смешно или даже абсурдно, но сленговые слова употребляют не только рабочие, их можно услышать на совещаниях разного уровня, а также встретить в официальных документах.

Представление о сленге как о паразитарном языке, который усложняет язык для понимания не соответствует действительности относительно профессионального сленга. Последний, напротив призван выполнять субституцию существующих слов с целью ускорения и повышения эффективности коммуникации между коллегами. Формированию целостной системы сленгового подъязыка способствовала вынужденная изоляция нефтяников во время продолжительных вахт, потребности облегчить общение внутри микросоциума и усложнить проникновение «непосвященных» извне.

Переосмысливая общеупотребительную лексику, рабочие формируют сленговые выражения. Образование новых названий оборудования и производственных процессов носит ассоциативный характер, порой сходство весьма отдаленное и трудноуловимое, в особенности если сленговое слово является результатом воображения представителей другой культуры. В английском и русском языках процесс реноменирования имеет как общие тенденции, так и свои особенности. Это влияет на подход и методику перевода специализированных текстов. В английском языке превалирует употребление зоонимов (monkey, pony, buffalo, elephant, bear, fish, spider, cat, dog, pig, horse, donkey, rabbit), в русском языке чаще используются слова в переносном значении (гитара, качалка, смычок, палки, нитки, макаронки, сухарь) и различные сокращения (помбур, цашка).

При переводе профессиональной лексики с английского языка на русский и с русского на английский далеко не всегда можно найти эквивалентное сленговое слово, зачастую в другом языке



попросту данное явление, имеет лишь терминологическое наименование и в неизменном виде используется работниками нефтегазовой отрасли. То, что в нефтегазовой отрасли практически каждый инструмент, механизм или процесс имеет сленговое название, объясняется сложностью функционирования оборудования, тяжелыми условиями работы и желанием рабочих упростить свою деятельность [2].

У иностранных рабочих, столкнувшихся с русским «нефтегазовым» сленгом возникают трудности с его пониманием. Русский профессиональный сленг богат на интересные комбинации слов и обозначения предметов.

Отечественный нефтегазовый сленг можно сгруппировать в четыре основные группы:

1. Объекты производства и средства передвижения: вахтовка – вахтовый автобус (crew bus); газушка – вездеходная техника (all-terrain vehicle); цашка – цементирующая машина (cementing truck); вертикалка – вертикальная скважина (vertical well); кривулька – наклонная скважина (directional well); попутка – попутный нефтяной газ (associated gas); куст – способ размещения скважин в виде определённых групп (multiple well platform).

2. Профессии/должности: помбур – помощник бурильщика (assistant driller); линтруб – линейный трубопроводчик (pipeline patrolman); бурилка – бурильщик (driller); вышкарь – вышкомонтажник (rigger); пуля – буровой мастер (drilling foreman); пусковик – пусконаладчик (commissioning engineer); фаза – электрик (electrician); лепила – электросварщик (welder).

3. Оборудование: объёмник – винтовой забойный двигатель; гитара – манифольдная линия устьевого арматуры (wellhead manifold); качалка – штанговый глубинный насос (nodding donkey); смывчик – универсальная смесительная установка (mixer); полотенце – греющий кабель трубопровода (heat tracing); палки – секции ЭЦН (ESP sections); нитки – кабельные линии (cable lines); штаны – обходной трубопровод (bypass line); макароны – тонкие трубы НКТ (spaghetti strings), сухарь – противоткатные упоры (chocks); клоподавка – ключ для задвижек (valve spanner); барабан – подъёмный вал лебедки; башмак – устройство для спуска обсадной колонны; свечи – секции бурильных труб, соединённые вместе.

4. Процессы: окатушить – приварить катушки к задвижке для последующей врезки в трубопровод (to weld spools on a valve); поймать козла – преждевременная остановка насосов (screen-out); расчлененка – отсоединение оборудования в скважине (parted object); концы гонять – выполнять спуско-подъёмные операции (perform round trip operations); продавка – замещение ствола скважины иной жидкостью (flushing a well); проходка – глубина, на которую пробурена скважина; проходить – пробуривать; вскрытие – пробуривание на глубину залегания нефтегазоносного пласта (opening up); майновать – опускать вниз при погрузке, разгрузке; забить квадрат – пробурить скважину на длину очередной буровой трубы.

Англоговорящие нефтяники используют большое количество сленговых слов и выражений, которые также можно категоризировать:

1. Объекты производства и средства передвижения: cherry picker (автогидроподъёмник); derrick – складывающаяся башня-вышка.

2. Профессии/должности/функциональные обязанности: Ginzel – самый низкоквалифицированный рабочий команды буровой платформы; motorman – ответственный за техническое обслуживание двигателей; hitch (заминка) – вахта (shift); roughneck, – помощник бурильщика (assistant driller); bubba – самый сильный бурильщик в бригаде, back-to-back – сменщик.

3. Оборудование: grapple (крюк) – инструмент для удаления посторонних предметов из скважины; Christmas tree – «ёлка», «фонтанка», она же фонтанная арматура (пример, когда в языке перевода есть эквивалентный сленг для слова языка оригинала. thief (вор) – пробоотборник (sampler unit); basket – ловильный инструмент, отдалённо напоминающий корзину цилиндрического типа.

4. Процессы: blowout (прорыв) – неожиданный выброс из скважины; frac job – гидроразрывная работа; to blind – закрывать трубопровод для предотвращения потока; kill a well (убить скважину) – заглушить скважину путем уравновешивания давления.

5. Вещества: wet gas (пьяный газ) – газ, содержащий большое количество жидкости; sour gas (кислый газ) – природный газ с высоким содержанием сероводорода; brine (рассол) – вода с высокой концентрацией соли, pay sand (денежный песок) – продуктивный пласт с промышленными запасами нефти или газа.

Процедура корректного восприятия устной или письменной речи насыщенной сленговыми словами сопряжена с определёнными трудностями, которые объективно обусловлены элементарным отсутствием единой доступной базы или онлайн словаря по нефтегазовому сленгу. Огромную роль для правильного перевода и понимания английской и русской специализированной лексики является ассоциативный подход, предполагающий перевод сленговых слов на другой язык на основе сходства образов, которые связаны с определёнными предметами, методами осуществления производственных процессов [3].

Очень важно грамотно подобрать соответствующее слово или выражение на языке перевода, при этом необходимо учитывать особенности мышления и восприятия картины мира носителей дан-



ного языка. Любой, кто изучал иностранный язык, пусть даже не специализированный, а общеупотребительный, точно знает, что логика, построение речи в английском и русском языках существенно отличаются, в связи с чем в некоторых случаях сложно создать грамотный перевод.

Немаловажную роль для перевода нефтегазового сленга играет наличие практического опыта, который не может заменить ни один современный словарь [4]. Только на практике можно расширить свои знания в области профессионального языка, что, в свою очередь, поможет при дальнейшей работе с новыми текстами. Также, необходимо постоянно следить за новыми технологиями, инструментами, которые вводятся в компаниях, занимающихся разработкой месторождений нефти и газа, это поможет без проблем переводить статьи современных научно-популярных специализированных журналов и будет способствовать улучшению и упрощению коммуникации между промышленниками разных стран, так как вы будете владеть информацией и уверенно чувствовать себя при разговоре [5]. Практически всегда введение новых средств добычи углеводородов сопровождается образованием не только принципиально новых терминов, но и сленговых слов, в этом и есть некая специфика отрасли, нефтяники принимают для общения слова более простые и понятные, что способствует обещанию быстрого и эффективного взаимодействия между коллегами.

Литература

1. Белоусов В.С. Нефтяная промышленность : учебное пособие для переводчиков. – Архангельск : The FLTLtd, 2000. – 281 с.
2. Мартышка с гитарой // Региональная корпоративная газета «Пермская нефть». – 28.08.2012. – № 17/341.
3. Мирошниченко Е.А. Актуальные проблемы обучения техническому переводу студентов направления нефтегазовое дело // Булатовские чтения. – 2018. – Т. 7. – С. 118–120.
4. Мирошниченко Е.А., Сиротина О.В., Профессиональный язык нефтянников : Актуальные вопросы теории и практики языковедческих исследований / Материалы III международной научно-практической конференции. – 2018. – С. 485–490.
5. Белоконь Д.В., Мирошниченко Е.А., Голова В.В., Некоторые трудности профессионального перевода технических текстов нефтегазового профиля // Булатовские чтения. – 2018. – Т. 7. – С. 70–72.

References

1. Belousov V.S. Oil Industry : a training manual for translators. – Arkhangelsk : The FLTLtd, 2000. – 281 p.
2. Monkey with Guitar // Regional corporate newspaper «Permskaya нефть». – 28.08.2012. – № 17/341.
3. Miroshnichenko E.A. Actual problems of teaching technical translation of students in the field of oil and gas // Bulatovskie readings. – 2018. – Vol. 7. – P. 118–120.
4. Miroshnichenko E.A., Sirotnina O.V., Professional language of oil workers: Actual problems of theory and practice of linguistic research / Proceedings of the III International scientific-practical conference. – 2018. – P. 485–490.
5. Belokon D.V., Miroshnichenko E.A., Golova V.V. Some difficulties of professional translation of the technical texts of the oil and gas profile // Bulatovskie readings. – 2018. – Vol. 7. – P. 70–72.